

Калинина О.В., Костенкова Д.В., Зайцева В.М., Степанова И.П.
**ТЕРМИНЫ-ЭПОНИМЫ В УЧЕБНОЙ И НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ПО
ГИСТОЛОГИИ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: НА ПЕРЕСЕЧЕНИИ
ЛИНГВИСТИКИ И ИСТОРИИ МЕДИЦИНЫ**

ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет» Минздрава,
г. Смоленск, Российская Федерация

Аннотация. Проведенное исследование посвящено рассмотрению особенностей использования в учебной и научной литературе по гистологии терминов-эпонимов на русском и английском языках в исторической ретроспективе и с точки зрения эквивалентности в двух языках. Был выделен 41 эпонимический термин, из этого числа большая (25 терминов-эпонимов) часть имеет фактически конгруэнтный английский эквивалент. Однако рассмотрение ряда других терминов привело к интересным, как лингвистическим, так и историческим находкам. Изучение научных и образовательных материалов, позволило сделать вывод о том, что наибольший вклад в развитие гистологической науки в виде запечатленных в истории медицины терминов-эпонимов, стали немецко-говорящие страны, или страны, последователи немецкой школы морфологической медицины. У части терминов (25) имеются полные совпадения в русском и английском языках, у других – в английской версии имеются два и даже три варианта. Некоторые термины, используемые в литературе, не соответствовали терминам-эпонимам на русском языке. Выполнение исследования позволило нам углубить знания как истории медицины, так и самого предмета «Гистология, цитология и эмбриология».

Ключевые слова: термины-эпонимы, гистология, история медицины

Kalinina O.V., Kostenkova D.V., Zaitseva V.M., Stepanova I.P.
**EPONYMOUS TERMS IN EDUCATIONAL LITERATURE AND SCIENTIFIC
PUBLICATIONS ON HISTOLOGY IN RUSSIAN AND ENGLISH: AT THE
INTERSECTION OF LINGUISTICS AND HISTORY OF MEDICINE**

Abstract. The study is devoted to the consideration of eponymous terms in educational literature and scientific publications on Histology in Russian and English in historical retrospect and from the point of view of equivalence in two languages. We managed to find out 41 eponymous terms. A large part of the eponymous terms actually has a congruent English equivalent. However, consideration of a number of other terms led to interesting, both linguistic and historical findings. On the basis of the obtained data we can conclude that the greatest contribution to the development of histological science in the form of eponymous terms imprinted in the History of Medicine was made by German-speaking countries, or countries that followed the German school of morphological medicine. Some terms (25) have complete matches in Russian and English, while others have two or even three variants in the English version. Some terms used in the literature did not correspond to eponymous terms in Russian. The study contributes to deepening our knowledge of both the History of Medicine and the subject of "Histology, Cytology and Embryology" itself.

Keywords: eponymous terms, histology, History of Medicine

Введение. Гистология относится к тем медико-биологическим дисциплинам и направлениям, где наряду с современными достижениями и прорывными технологиями, фундаментальные знания и открытия являются прочнейшим фундаментом, без которого новые открытия в медицине невозможны. В морфологической науке происходит активный обмен

знаниями, и, большая часть работ публикуется на английском языке, как языке международной научной коммуникации. Ведущие ученые-гистологи активно представляют результаты своих исследований на английском языке на международных научных мероприятиях, публикуются в ведущих зарубежных изданиях, одновременно изучая с научные работы своих зарубежных коллег. Кроме того, в медицинских вузах России обучается значительное число иностранных учащихся и преподавание ведётся или непосредственно на английском языке, или, с использованием английского языка, как языка посредника. Эффективное профессиональное взаимодействие требует терминологической грамотности. Это относится как у устной, так и письменной коммуникации специалистов в любой сфере, и, гистологическая наука, не является исключением. Терминологическая компетентность является значимым показателем общей профессиональной компетентности будущего врача. В значительном числе этих работ используются особые термины – эпонимы. В целом, трудно представить раздел медицины, в котором не использовались бы эпонимические термины.

Цель исследования. Выполненная нами работа посвящена изучению не просто профессиональных терминов в русском языке и их эквивалентов в английском языке в области гистологии, а рассмотрению особых терминов, которые называются эпонимами, то есть названия, которые сохраняют память о выдающихся ученых, стоявших у истоков научных знаний в исторической парадигме. Безусловно, они способствуют лучшему запоминанию, краткому и емкому описанию гистологических явлений и экспертных методик, оценки объектов и процессов исследования.

Но, эпонимы в русском языке зачастую не совпадают с английскими вариантами и не переводятся дословно на английский язык. Это может вызывать трудности и значительное непонимание со стороны зарубежных коллег при международных коммуникациях, выступлениях, научном и экспертном взаимодействии. Ввиду несовпадений некоторых терминов в русском и английских языках, требуется их детальное изучение с целью повышения уровня терминологической компетентности, как на русском, так и на английском языке. Все эти факторы и определили актуальность нашего исследования.

Уже само название дисциплины, изучаемой в медицинских вузах России – «Гистология, цитология и эмбриология», имеет несколько эквивалентов в документах и публикациях на английском языке. Самый очевидный английский эквивалент: Histology, cytology and embryology. Однако гистология – это также и histiology (histos – ткань);

В работах на английском языке разъясняется, что часто эти термины употребляются как эквиваленты, но все же при более детальном рассмотрении, Histology – это наука, изучающая микроскопическую структуру тканей, включая их состав, организацию и функции. Она включает в себя изучение тканей под микроскопом для наблюдения за их клеточными компонентами и за тем, как они взаимодействуют, образуя органы и системы внутри организма.

Гистология дает ценную информацию о структуре и функциях тканей, помогая в диагностике и понимании различных заболеваний и состояний. Histology – менее распространенный термин, относящийся к изучению формирования, развития и роста тканей. Она фокусируется на процессах, участвующих в формировании тканей, таких как дифференцировка, пролиферация и миграция клеток. Histology изучает сложные механизмы, управляющие развитием тканей, и факторы, влияющие на рост и регенерацию тканей. «Histology» относится к более широкой дисциплине, которая охватывает изучение тканей, включая их состав, структуру и функции.

Хотя Histology охватывает изучение тканей как на макроскопическом, так и на микроскопическом уровнях, она в первую очередь фокусируется на макроскопическом исследовании тканей. Это включает в себя изучение образцов тканей, полученных с помощью биопсии или аутопсии, что позволяет исследователям исследовать общую морфологию и организацию тканей без необходимости тщательного микроскопического анализа.

Histology также имеет еще один эквивалент – Microanatomy или Microscopic Anatomy.

Материал и методы. Для анализа использовались эпонимические образования, взятые из учебных и научных изданий, справочной литературы, англо-русских медицинских словарей и глоссариев [1, 2, 3].

В исследовании использованы следующие методы:

1. метод выборки, соответствующей выбранному разделу науки;
2. описательный метод эпонимичных терминов;
3. анализ перевода терминов в английском языке;
4. приём наблюдения над языковыми фактами и выявление закономерностей;
5. исторический анализ выявленных эпонимичных терминов.

В качестве источников материала выступили посвященные проблемам эпонимии в медицине специализированные словари и справочники, которые представляют собой наиболее полное собрание эпонимических названий [1].

Для проведения нашего исследования мы начали с того, что изучили, прежде всего, учебную и научную литературу по гистологии на русском языке, а также работы по истории медицины, касающиеся разных этапов развития морфологической науки. Следующим этапом стало нахождение эквивалентов на английском языке, для чего мы использовали медицинские словари, учебную литературу и научные публикации по проблемам гистологии на английском языке [4]. В исследование были включены термины, касающиеся исключительно гистологии.

Результаты исследования. Приведены исторические и статистические данные для объяснения и обобщения многообразия явлений, связанных с возникновением эпонимических терминов, сведения об ученых и странах, чьи имена собственные послужили эпонимами для формирования названий медицинских явлений и понятий. Определены исторические, культурные и

экономические предпосылки, послужившие основой образования эпонимических терминов.

На первом этапе исследования всего нами было найден 41 термин-эпоним на русском языке. Значительная часть (18 терминов-эпонимов) терминов на русском языке имеет полное совпадение с английским вариантом, и не вызывают сложностей в использовании и переводе, как с русского языка на английский, так и с английского языка на русский. Например, ядро Бехтерева – Bechterew's nucleus, ядро Дейтерса – Deiters's nucleus, железы Купера – Cowper's glands, ауэрбахово сплетение – Auerbach's plexus, мейсснерово сплетение – Meissner's plexus, тенонова капсула – Tenon's capsule, глиssonова капсула – Glisson's capsule, боуменова капсула – Bowman's capsule, бартолинова железа – Bartholin's gland, мейбомиевые железы – Meibomian glands, бруннеровы железы – Brunner's glands, эбнеровские железы – Ebner's glands, волокна Пуркинье – Purkinje fibers, клетки Лангерганса – Langerhans cells, гигантские клетки Лангерганса – Langhans giant cells, пучки Джеймса – James bundles, клетки Сертоли – Sertoli cells, десцеметова оболочка – Descemet's membrane и также Descemet membrane. Следует обратить внимание, что в русском языке имена собственные, в большинстве случаев, стали определениями к основному термину и пишутся, соответственно, с маленькой буквы. При этом в английском варианте сохранено написание с заглавной буквы, как при написании имени собственного.

При рассмотрении ряда эпонимов мы находили интересные варианты перевода и исторические данные.

Клетки Купфера (1876) имеют английский эквивалент Kupffer cells, а также описательный термин – stellate macrophages. Кроме того, также встречается понятие Kupffer–Browicz cells. Исследуя этот термин с упоминанием двух фамилий, мы находим публикацию «Browicz or Kupffer cells?», написанную Andrzej Sródka, Ryszard Gryglewski, Wojciech Szczepański из Krakowskiego университета (Department of History of Medicine, Collegium Medicum, Jagiellonian University, Kraków). Речь идет о двух ученых Карле Вильгельме Купфере (1829–1902) и Тадеуше Бровиче (1847–1928), который в 1898 году первым правильно идентифицировал купферовские клетки печени как специализированные макрофаги. В своей работе авторы утверждают, что клетки Купфера, которые в Польше почти всегда называют клетками Бровича и Купфера, их открытие и описание принадлежит именно Krakowskому ученому из Ягелонского университета Тадеушу Бровичу.

В публикациях и учебной литературе на русском языке клетка Меркеля (или, значительно реже, называемая клетка Меркеля–Ранвье) имеет три варианта перевода Merkel cells, Merkel–Ranvier cells (в англоязычной литературе также крайне редко употребляемое понятие) и описательный термин tactile epithelial cells.

Клетки Пуркинье, изученные чешским физиологом и анатомом Яном Эвангелистом Пуркинье (1787–1869) имеют два соответствия в английском языке: Purkinje cells, но также и Purkinje neurons.

Интересно также отметить, что понятие островки Лангерганса (1847–1888) имеют также два варианта перевода, а именно *islets of Langerhans* (именно и только с предлогом *of*) и описательный термин «*pancreatic islets*»

Пучок Гиса, названный в честь швейцарского кардиолога Вильгельма Гиса (1831–1904), имеет английский вариант перевода *Bundle of His*, и, хотя в литературе можно встретить вариант *His bundle*, то есть с предлогом *of*, но эти варианта крайне редко встречаются.

Пучок Кента, описанный Джеймсом Тайлером Кентом в 1879 году, имеет вариант перевода *Bundle of Kent* и крайне редкий вариант *Kent bundle*.

Ядро Кларка–Штиллинга имеет несколько английский эквивалентов перевода – *Clarke's column*, *column of Clarke*, *nucleus dorsalis of Clarke* (1851). В научных публикациях по данной проблеме мы находим эпонимы в которых фигурирует только английский анатом и врач Якоб Кларк (Jacob Augustus Lockhart Clarke), при этом имя немецкого врача, анатома и хирурга Бенедикта Штиллинга, крайне редко употребляется как составляющая эпонима в англоязычных публикациях, и часто используемый синоним – *dorsal thoracic nucleus*.

Что касается эпонима, имеющего в своем составе два имени – ядро́ Эдингера-Вестфáля или ядро́ Якубóвича, в англоязычных публикациях используется термин *Edinger-Westphal Nucleus* или описательный термин – *accessory nucleus of the oculomotor nerve*.

Понятие *Jakubowicz nucleus* мы можем встретить в работах на английском языке, но только в работах русскоязычных авторов. Имя Николая Мартыновича Якововича, доктора медицины Дерптского университета, профессора кафедры гистологии и физиологии Петербургской медико-хирургической академии у зарубежных авторов в публикациях не фигурирует. При этом, в работах по истории медицины, говорится о том, что впервые ядро было описано русским анатомом и гистологом Николаем Якубовичем в 1857 году. Строение и функции ядра у эмбриона человека продемонстрировал Людвиг Эдингер в 1885 году, а Карл Вестфаль – у взрослого пациента в 1887 году.

Гассеров ганглий имеет несколько английских эквивалентов, а именно, *Gasser's ganglion*, *Gasserian ganglion* и описательные эквиваленты *trigeminal ganglion* и *semilunar ganglion*.

Кортиев орган, описанный итальянским анатомом Alfonso Giacomo Gaspare Corti (1822–1876), имеет английский эквивалент – *organ of Corti* (1851).

Русскому термину «Рейснера перепонка», термину–эпониму в честь российского анатома Эрнста Рейснера (1924–1878) соответствует английский эпоним *Reissner's membrane* и два описательных термина *vestibular membrane* и *vestibular wall*.

Канал Шлемма – *Schlemm's canal* и также *the canal of Schlemm*. Циннова связка, описанная немецким анатомом и ботаником, членом Берлинской академии Йоханом Цинном (Johann Gottfried Zinn, 1727–1759) имеет английский эквивалент *Zonule of Zinn*, *Zinn's membrane* и *ciliary zonule*.

Аппарат (комплекс) Гольджи, названный в честь итальянского учёного Камилло Гольджи, впервые обнаружившего его в 1898 году, имеет английские эквиваленты *Golgi apparatus*, *Golgi complex*, *Golgi body*, или просто *the Golgi*

Пейеровы бляшки, лимфатические фолликулы кишечника, названные в честь швейцарского анатома Йохана Пайера (1653–1712) в английском языке описываются как *Peyer's patches* or *aggregated lymphoid nodules*.

Пахионовы грануляции, то есть образования паутинной оболочки мозга, имеют варианты перевода как *Pacchionian granulations*, *Pacchionian bodies* и также описательный термин *arachnoid granulations*.

Перехваты Ранвье (узлы Ранвье), открытые Луи-Антуаном Ранвье в 1878 году – участок истончения оболочки миелинового нервного волокна, соответствующий границе между леммоцитами (шванновскими клетками), описывается на английском языке термином *Nodes of Ranvier* и описательным термином *myelin-sheath gaps*. Миелиновая оболочка нервов была открыта и названа немецким патологическим анатомом Рудольфом Вирховым в 1854 году, а французский патологоанатом и гистолог Луи-Антуан Ранвье (1835–1922) позже обнаружил узлы, или промежутки, в миелиновой оболочке, которые теперь носят его имя. Родившийся в Лионе, Ранвье был одним из самых выдающихся гистологов конца XIX века. В 1867 году Ранвье оставил патологические исследования и стал ассистентом физиолога Клода Бернара. В 1875 году он стал заведующим кафедрой общей анатомии в Коллеж де Франс. Используя методы окрашивания, разработанные Людвигом Маутнером, он заметил, что миелинизированные аксоны окрашивались только через регулярные промежутки времени, что привело к обнаружению узлов. Как сообщается, он отверг идею об узлах в ЦНС, хотя их существование было доказано позже.

Шванновские клетки (1838) названы в честь немецкого цитолога, гистолога и физиолога, автора клеточной теории Теодора Шванна (Theodor Schwann, 1810–1882). Оболочка Шванна, известная как нейролемма, имеет английский эквивалент *Schwann's sheath*, *sheath of Schwann*, *Schwann cells* или описательный термин *neurilemma*.

Заключение. В ситуациях международного научного и образовательного взаимодействия происходит активное использование специальных профессиональных терминов. Многие из них являются терминами-эпонимами. Эпонимы способны вызывать трудности при переводе статей и научных работ, а также при последующих выступлениях на иностранных конференциях ввиду отличий или частого отсутствия дословного, прямого перевода. У их значительного числа нет описательного, не эпонимичного эквивалента. В публикациях на русском языке, как правило, имя ученого становится определением к соответствующему термину и пишется, как и положено определению со строчной буквы, тогда как в английском варианте полностью сохраняется написание с заглавной буквы, то есть сохраняется написание как имени собственного. В ряде эпонимов, в

которых на русском языке имеется два имени, в английском языке имеется эквивалент только с упоминанием одного имени исследователя.

Эпонимы способствуют более глубокому изучению истории медицины, обращая взгляд современных людей на видных деятелей научного сообщества. Выполнение данной работы позволило нам углубить знания как по истории медицины, так и самого предмета «Гистология, цитология и эмбриология». Вопрос о том, почему в ряде терминов-эпонимов сохраняется имя только одного из нескольких исследователей остается открытым и требует дальнейшего изучения.

Литература

1. Terminologia histologica. Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов: справочное пособие / под ред. В. В. Банина, В. Л. Быкова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2009. – 272 с.
2. Быков, В.Л. Цитология и общая гистология (функциональная морфология клеток и тканей человека) : учеб. пособие / В. Л. Быков. – М.: СОТИС, 2011. – 520 с.
3. Афанасьев, Ю.И., Алешин Б.В., Барсуков Н.П. и др. Гистология, эмбриология, цитология : учеб. пособие / Ю. И. Афанасьев, Б. В. Алешин, Н. П. Барсуков [и др.]; под ред. Ю.И. Афанасьева, Н.А. Юриной. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2024. – 832 с.
4. Mescher, A.L. Junqueira's Basic Histology: Text and Atlas, 17th Edition. McGraw Hill, 2024.